

E1 - The Man Who Races

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:49] KOUYA

Want some coffee?

[00:50] SAEKO

No, I don't. Whose fault do you think it is that we're late?

[00:54] SAEKO

I came to get you and you *still* took forever to wake up.

[00:57] KOUYA

I had some retouching deadlines overlap.

[00:59] KOUYA

I ran out of steam after getting my equipment ready.

[01:08] KOUYA

I'm sorry.

[01:09] SAEKO

Apparently, this big race is going to be intense.

[01:12] SAEKO

I'd like to cover the paddock today.

[01:15] KOUYA

I know, Sae-chan.

[01:17] SAEKO

Don't call me that.

[01:18] KOUYA

Huh?

[01:19] SAEKO

Call me Yukihiro-san. Or at least Saeko.

[01:22] SAEKO

Every time I give you work,

[01:24] SAEKO

that stupid pig of a director goes, "You *still* not over him, Saeko-chan?"

[01:30] KOUYA

You're forgetting to censor yourself,

Chief Editor Yukihiro.

[01:34] SAEKO

You at least skimmed
the materials, didn't you?

[01:37] KOUYA

Looking now.

[01:39] SAEKO

Unbelievable.

[01:43] KOUYA

"Super GT"?

[01:45] SAEKO

Yup. We're doing a special issue next month.

[01:50] SAEKO

Lots of girls are into motorsports
these days, apparently.

[01:54] SAEKO

They think guys who race
and risk their lives are cool.

[01:57] KOUYA

Huh.

[01:59] SAEKO

Well, good luck this weekend.

[02:01] KOUYA

What?

[02:02] SAEKO

You're free anyway, right?

[02:04] SAEKO

I'll get you a good daily wage.

[02:07] KOUYA

Uh...

[02:09] KOUYA

Despite how it looks, I'm pretty busy—

[02:11] SAEKO

By the way, what happened
to today's modeling shoot?

[02:14] KOUYA

Well, I really felt like
shooting some products today,

[02:18] KOUYA

so I asked them to make the switch.

[02:20] SAEKO

You *asked* them? After everything
I went through to get you that job?

[02:25] SAEKO

Well, whatever. In any case,
I'm counting on you.

[02:29] KOUYA

Right.

[02:48] SAEKO

We're here.

[02:58] SAEKO

Okay, I'll go park the car
and say hello to their PR team.

[03:02] SAEKO

Get your tabard at reception
before you start shooting.

[03:06] KOUYA

Tabard?

[03:07] SAEKO

It's a vest. Yours is pink for press.

[03:09] KOUYA

What about you, Sae-cha—I mean, Saeko-san?

[03:12] SAEKO

Because you overslept, I have to park
farther away, so go on without me.

[03:17] KOUYA

Right.

[03:26] SAEKO

Ko-chan!

[03:28] SAEKO

I don't ask this of you all the time,
but once in a while...

[03:34] SAEKO

Really go for it.

[03:35] KOUYA

Don't call me that.

[03:37] KOUYA

It's Kouya, not Ko-chan.

[03:53] KOUYA

I forgot how to really go
for it a long time ago.

[04:50] REPORTER

How was qualifying for you?

[04:52] RACER

Well, my machine's in good shape.

[04:56] RACER

I think I'm satisfied with how I did.

[05:11] RACER

I hope I can keep it up for the race.

[06:01] KOUYA

So many cars.

[06:06] KOUYA

So many tires.

[06:09] KOUYA

F1?

[06:10] KOTAROU

Coming through!

[06:23] HARUKA

Kota, you're being embarrassing.

[06:25] KOTAROU

What are you talking about, Haru?

It's a totally hype melody.

[06:28] KOTAROU

If you don't get outta the way, you'll find
a horse's head in your bed tomorrow.

[06:36] KOUYA

What was that about?

[06:38] ENA

Madoka-kun? Is that you, Madoka Kouya-kun?

[06:43] KOUYA

Ena-san.

[06:44] ENA

I thought it was.

[06:46] KOUYA

Good to see you again.

[06:48] ENA

Yeah, it's been a while.

Why are you here today? Work?

[06:51] KOUYA

Yup. I'm shooting some pictures
of the Super GT cars.

[06:55] ENA

The photos you took
of our office were a hit.

[07:00] ENA

I wish you could've taken
the interview photos, too.

[07:02] KOUYA

Oh, uh...

[07:06] KOUYA

By the way, what are you doing here?

[07:08] ENA

Oh, didn't I mention?

[07:11] ENA

I actually own a racing team.

[07:14] KOUYA

What? You own an F1 team?

[07:20] ENA

Not F1. The cars parked here are F4.

[07:24] ENA

As in one, two, three, four.

[07:26] KOUYA

F4...

[07:29] ENA

F4. Formula 4.

[07:31] ENA

It's a separate category from F1.

[07:34] ENA

Super GT has support races.

They're like opening acts.

[07:38] ENA

That's when the F4 cars race.

[07:40] KOUYA

I see.

[07:41] ENA

And this is my team.

[07:45] ENA

Belsorriso.

[07:48] KOUYA

Wow.

[07:49] KOUYA

This is amazing. The cars are so shiny.

[07:53] ENA

You've gotta keep them polished or else
you can't see when they've got damage.

[07:57] GIRL A & B

Satsuki-kun!

[08:00] GIRL A

Satsuki-kun, good luck today!

[08:02] GIRL C

We'll be watching from the grandstand!

[08:04] SATSUKI

Thanks for your support.

[08:07] SATSUKI

I'll do my best today for you kittens.

[08:14] GIRL

He's so hot!

[08:16] GIRL

Satsuki-kun!

[08:17] ALICE

I'm sorry, but only authorized personnel
are allowed inside the tent.

[08:21] GIRL B

Aw, c'mon. One little look won't hurt.

[08:23] GIRL C

Yeah, what she said!

[08:25] ALICE

Wow, he's kinda like a rock star.

[08:29] ENA

He's one of our drivers.

[08:31] KOUYA

What?

[08:33] ENA

Let me introduce you.

This is Madoka Kouya-kun, a friend of mine.

[08:36] KOUYA

Hello.

[08:37] ENA

This is my number one driver,

Harunaga Satsuki,

[08:41] ENA

and my number two driver, Tokumaru Toshiki.

[08:43] ENA

They're my racers.

[08:45] TOSHIKI

Hello.

[08:45] SATSUKI

Nice to meet you.

[08:47] SATSUKI

Are you a cameraman?

[08:49] KOUYA

Well, a photographer. I take pictures.

[08:55] SATSUKI

Then I hope you'll take pictures

of me on the winner's podium today!

[08:59] KOUYA

Uh, sure.

[09:01] ENA

Hey now, Harunaga.

[09:02] SATSUKI

I hope you're looking

forward to it, Alice-chan.

[09:04] ALICE

Excuse me?

[09:06] ENA

Sorry. He's a goofball,

but he's not a bad driver.

[09:11] ENA

I'm training him up so he can

race in F3 or F2 someday.

[09:15] KOUYA

Huh. Sounds impressive.

[09:19] ENA

I suppose. Tokumaru.

[09:22] ENA

Could you show Madoka-kun
around the F4 paddock?

[09:28] KOUYA

Sorry. You've got a race coming up, right?
Don't you need to get ready for it?

[09:32] TOSHIKI

It's fine. I just follow the instructions.

[09:35] TOSHIKI

Didn't you come to photograph the
Super GT cars? Do you know more about them?

[09:40] KOUYA

Uh, I actually don't have the first clue.

[09:46] KOUYA

More tires?

[09:47] TOSHIKI

They're warming them in
the sun to improve their grip.

[09:53] KOUYA

You're well-informed.

[09:55] KOUYA

Still, there sure are a lot of people here.

[09:57] TOSHIKI

This year, we have a total
of 20 teams and 36 cars racing.

[10:01] TOSHIKI

F4's an easy category to enter.

[10:04] TOSHIKI

You just need a Japanese class A license,

[10:06] TOSHIKI

an international class B license or lower,
or a restricted Japanese class A license.

[10:12] KOUYA

Uh, by that, you mean
a driver's license, right?

[10:15] TOSHIKI

There are some other requirements,
but the biggest one is money.

[10:22] KOUYA

Money?

[10:23] TOSHIKI

Yup. Pit crews and car
maintenance don't come free.

[10:30] TOSHIKI

What you need is technique and money.

[10:33] TOSHIKI

You can develop your technique through
practice, but even that takes money.

[10:38] TOSHIKI

So while there are teams and drivers
that emphasize speed

[10:41] TOSHIKI

and spend money to get to
F3, F2, and eventually F1,

[10:45] TOSHIKI

there are also privateers who fork over
the dough, but just enjoy the racing itself.

[10:50] KOUYA

Like, as a hobby?

[10:52] TOSHIKI

Their driver is a company president.

[10:54] TOSHIKI

Driving in a race was his dream.

[10:59] KOUYA

I see.

[11:02] KOUYA

So there are all kinds of participants, huh?

[11:04] TOSHIKI

I guess.

[11:06] TOSHIKI

But the most impressive teams are
those without money or technique.

[11:10] TOSHIKI

They're like mobile chicanes.

[11:13] KOUYA

Chicanes?

[11:14] TOSHIKI

It's a type of obstacle.

[11:19] KOUYA

The Corleone family...

[11:21] TOSHIKI

What'd you say?

[11:23] TOSHIKI

You know him?

[11:24] KOTAROU

Hey! Whoa, whoa, whoa, whoa!

[11:27] KOTAROU

Haven't you got anything better to do than
coming and bugging us before every race?

[11:31] TOSHIKI

Haven't you got anything better to do
than maintaining that worthless machine?

[11:36] TOSHIKI

Well, Mr. Chicane?

[11:47] KOUYA

Th-This is scary.

[11:49] KOUYA

This pre-race intensity is too much for me.

[11:54] TOSHIKI

Try not to block the track
while getting lapped today.

[11:58] HARUKA

I obeyed the blue flags and left space.

[12:01] HARUKA

You're the one who was too hasty.

[12:05] KOUYA

Okay, okay, that's enough now.

[12:08] KOUYA

You've got a race coming up, right?
Let's not fight, yeah? Okay?

[12:19] KOTAROU

And don't come back!
We're sprinkling salt!

[12:24] KOTAROU

By the way, who are you?

[12:26] KOTAROU

A friend of his?

[12:27] KOUYA

Um, not exactly, but, uh, sorry about that...

[12:30] KOUYA

To you, too.

[12:33] KOUYA

I'm sorry. Um...

[12:36] KOUYA

Go for it. I'll be cheering you on.

[12:39] HARUKA

I don't need that.

[12:41] HARUKA

I don't need to be cheered on.

[12:43] HARUKA

I...

[12:45] HARUKA

can race alone.

[12:50] FUTOSHI

Hey. I bought lunch.

[12:54] FUTOSHI

What happened here?

[12:56] SIGN

Komaki

[12:56] SIGN

Motors

[12:58] SIGN

Komaki

[12:58] SIGN

Motors

[13:01] KOUYA

Komaki Motors?

[13:06] FUTOSHI

Um, who are you?

[13:11] FUTOSHI

A friend of theirs?

[13:24] COWORKER A

You can try again next time.

[13:26] COWORKER A

Just think of it as
taking a well-earned break.

[13:28] COWORKER B

I'm not bothered by it,
but the chief editor insisted. Sorry.

[13:33] COWORKER C

It's all right. Things will settle down soon.

[13:37] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:37] SIGN

Don't post crap like this

[13:37] SIGN

He's drunk on himself

[13:37] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:37] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:37] SIGN

Don't post crap like this

[13:37] SIGN

He's drunk on himself

[13:37] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:37] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:37] SIGN

Don't post crap like this

[13:37] SIGN

He's drunk on himself

[13:37] SIGN

You totally could've saved them

[13:37] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:37] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:37] SIGN

Don't post crap like this

[13:37] SIGN

He's drunk on himself

[13:37] SIGN

You totally could've saved them

[13:37] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:37] COWORKER C

Go for it.

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

Imprudent

[13:38] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

I wouldn't want that
kind of photo taken of me

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

Imprudent

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

Imprudent

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

Imprudent

[13:38] SIGN

Isn't there something you could've
been doing instead of taking photos?

[13:38] SIGN

Don't post crap like this

[13:38] SIGN

He's drunk on himself

[13:38] SIGN

You totally could've saved them

[13:38] SIGN

Imprudent

[13:39] KOUYA

Go for it. I'll be cheering you on.

[13:42] HARUKA

I don't need to be cheered on.

[13:45] HARUKA

I can race alone.

[13:52] KOUYA

Yeah, right. What am I saying when
I don't know how to really go for it?

[14:03] SIGN

Komaki Motors Inc.

[14:04] KOUYA

Komaki Futoshi-san.

[14:06] FUTOSHI

Yup. I heard you stopped
a fight earlier. Thanks.

[14:11] KOUYA

Oh, no. It's basically my fault
we even came to your tent.

[14:16] FUTOSHI

Want some?

[14:17] KOUYA

Um, no thanks.

[14:21] FUTOSHI

So you know Ena-san?

[14:23] KOUYA

Yes, but I only learned today
that he owns a team.

[14:28] FUTOSHI

Bet you were surprised.

[14:30] FUTOSHI

Compared to Belsorriso, privateers like us
are basically just screwing around.

[14:35] KOUYA

Oh, I wouldn't say that.

[14:37] FUTOSHI

Though we do take it seriously, of course.

[14:40] FUTOSHI

We're looking *real* good this time.
We did well in qualifying.

[14:45] KOUYA

You must really like all this.

[14:48] FUTOSHI

"Even though we don't
have any money," you mean?

[14:50] KOUYA

Oh, no, not at all!

[14:53] FUTOSHI

But you know...

[14:54] FUTOSHI

It really is fun.

[15:00] FUTOSHI

No matter how hard we try,
the big teams don't take us seriously.

[15:05] FUTOSHI

Sometimes, they even
call us mobile chicanes.

[15:08] FUTOSHI

But when we make a few adjustments
and slowly climb the leaderboard,

[15:12] SIGN

K

[15:12] SIGN

o

[15:12] SIGN

m

[15:12] SIGN

a

[15:12] SIGN

k

[15:12] SIGN

i

[15:12] SIGN

M

[15:12] SIGN

o

[15:12] SIGN

t

[15:12] SIGN

o

[15:12] SIGN

r

[15:12] SIGN

s

[15:13] FUTOSHI

I feel like someday,
we might be able to beat them.

[15:16] FUTOSHI

And maybe that day will be today.

[15:20] FUTOSHI

So we go for it.

It enables us to go for it.

[15:24] KOUYA

Go for it?

[15:25] FUTOSHI

Oh, uh, my bad. I got carried away.

Sorry for bothering you.

[15:32] KOUYA

Um, excuse me!

[15:34] KOUYA

Could you show me?

[15:38] FUTOSHI

It's a credentials pass.

[15:40] FUTOSHI

We had one left over, so you can use it.

[15:43] FUTOSHI

With that, you can even
go into the GT paddock.

[15:46] KOUYA

The GT paddock?

[15:48] FUTOSHI

It temporarily makes you... uh...

[15:51] KOUYA

Madoka. My name is Madoka Kouya.

[15:54] FUTOSHI

It temporarily makes you a
member of our team, Madoka-san.

[16:01] FUTOSHI

Leave your tabard and camera inside.

[16:03] FUTOSHI

Ordinary reporters aren't allowed in here.

[16:08] FUTOSHI

Welcome to F4.

[16:09] KOUYA

Huh? What did you say?

[16:11] FUTOSHI

Welcome to F4!

[16:33] KOUYA

Huh? What?

[16:34] KOUYA

It's already started?

[16:36] KOUYA

G-Go for it!

[16:39] FUTOSHI

Not yet. This is just the formation lap.

[16:42] FUTOSHI

They do one lap of the track

before the race starts.

[16:45] KOUYA

I-I see.

[16:47] FUTOSHI

This way. Let me show you around.

[16:51] FUTOSHI

Kotarou.

[16:53] FUTOSHI

This is my son, Kotarou.

He's our team's mechanic.

[16:56] KOTAROU

Uh...

[16:58] KOTAROU

Oh! You're the friend!

[17:04] FUTOSHI

They're back.

[17:05] KOUYA

Why are they zigzagging like
the caboose of a motorbike gang?

[17:10] FUTOSHI

That's weaving.

[17:11] FUTOSHI

By swinging their machines back and forth,
they work their tires and warm them up.

[17:15] FUTOSHI

Look at the car at the front.

[17:18] FUTOSHI

Belsorriso's Harunaga Satsuki-kun
is in pole position.

[17:22] FUTOSHI

Tokumaru Toshiki-kun is second.

[17:25] FUTOSHI

And our Haruka is 10th out of 36.
Pretty good starting spot, right?

[17:31] KOUYA

Haruka?

[17:32] FUTOSHI

Yup, Asahina Haruka.

[17:35] FUTOSHI

The pride of Komaki Motors
and our lead driver.

[17:38] KOTAROU

Lead driver? He's our *only* driver.

[17:40] KOTAROU

But it's true that we're proud of him.

[17:47] KOUYA

Asahina Haruka...

[18:14] COMMENTATOR

And they're underway.

[18:15] COMMENTATOR

*Harunaga Satsuki charges
into the TGR corner.*

[18:19] COMMENTATOR

*Tokumaru Toshiki follows
in a good position.*

[18:32] FUTOSHI

Belsorriso always starts well.

[18:36] COMMENTATOR

Ah, a yellow flag.

[18:39] KOUYA

What's that?

[18:41] FUTOSHI

The yellow flag. It's used to warn drivers
about a dangerous situation on the track.

[18:45] FUTOSHI

The safety car board is out, too.
Maybe there was an accident?

[18:49] KOUYA

What?

[18:50] COMMENTATOR

It's in the TGR corner.

[18:52] COMMENTATOR

*The 64 and the 84
seem to have collided.*

[18:58] KOUYA

No one's injured.

[19:00] FUTOSHI

And our car wasn't involved.

[19:05] FUTOSHI

To prevent further accidents, the safety car
leads the pack around until the track is clear.

[19:10] FUTOSHI

This could be like a tailwind for us.

[19:12] KOUYA

A tailwind?

[19:13] FUTOSHI

When the yellow's out, drivers must
reduce their speed and can't overtake.

[19:18] FUTOSHI

In other words, the gap to the car
in the lead is closed instantly.

[19:28] FUTOSHI

Here we go! Here we go! Here we go!

[19:29] FUTOSHI

The race has resumed!

[19:35] SATSUKI

Toshi-kun, you're straining yourself.

[19:40] COMMENTATOR

What's this?

[19:42] COMMENTATOR

Fifth down to eighth

enter the TGR corner four-wide!

[19:58] COMMENTATOR

And the 80 car comes out ahead!

[20:01] COMMENTATOR

It's Asahina Haruka.

[20:03] KOTAROU

All right! Did you see that?

You've got this, Haru!

[20:10] KOTAROU

Oh, wow! He passed another! He's in fourth!

[20:15] FUTOSHI

Today might be the day.

[20:17] KOUYA

Huh? What day?

[20:19] FUTOSHI

Today might be *that* day!

[20:21] KOUYA

Huh?

[20:22] FUTOSHI

Let's go!

[20:23] KOUYA

Hey, w-wait. Go where?

[20:29] FUTOSHI

If Haruka's gonna attack,

[20:31] FUTOSHI

it'll be here, where they brake hard

and bunch up after the descent.

[20:34] FUTOSHI

The Dunlop Corner!

[20:49] FUTOSHI

Here we go! Here we go! Here we go!

[20:56] HARUKA

I don't need that.

[20:58] HARUKA

I don't need to be cheered on.

[21:00] HARUKA

I can race alone.

[21:05] KOUYA

I remember now.

[21:10] KOUYA

So this is what it means...

[21:14] KOUYA

to really go for it.

[21:17] KOUYA

Go for it.

[21:20] KOUYA

Go for it.

[21:25] KOUYA

Go for it!

[21:34] COMMENTATOR

Ah, the 80's tire went bang. He's out.

[21:38] KOUYA

What just happened?!

[21:40] FUTOSHI

H-He might've run over something.

[21:42] FUTOSHI

The tires were worn after
we went so hard in qualifying.

[21:49] KOTAROU

Seriously?

[22:11] SATSUKI

Yippee! I did it, kittens!

[23:11] SAEKO

So this is where you got to, huh?

[23:15] KOUYA

I did it.

[23:16] SAEKO

What?

[23:23] SIGN

The Man

Who Races

[23:25] KOUYA

I took a picture.

[24:57] SIGN

Komaki Motors

[24:58] KOUYA

Please!

[24:59] KOUYA

Please allow me to sponsor your team!

[25:04] KOUYA

I want to support you!

Revision #1

Created 2024-09-16 05:08:31 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:08:31 UTC by whimsee